

Lauréats du concours 2017 - Thème : les animaux
coorganisé par le Nihonjikai de Lyon
et la Revue du tanka francophone
(53 poèmes en compétition)

第5回リヨン短歌賞 2017年9月

題詠「動物」フランス語部門入賞作品

(得点は4選者の合計点 : Dominique Decamps, Jean-Pierre Garcia
Aznar, Patrick Simon, Michio Ohno/Ikuo Ishida)

1^{er} Prix : avec 9 points

第一席 (9点)

De ses coussinets
sur la table de jardin
jonchée de pollen
elle signe son passage
ô son regard insondable

猫の足裏
花粉におおわれた
庭のテーブルに
指紋をのこす
ああ底知れぬ視線

Danièle Duteil (Bretagne, France)

ダニエル・デュテイル (ブルターニュ、フランス)

2^{ème} Prix ex-aequo, avec 8 points
第2席 (8点)

Soleil au zénith
dans l'ombre de l'abelia
fraîcheur apaisante
la chatte ronronne et rêve
que j'envie ce bonheur bête

真昼の太陽
ツクバネウツギの陰
安らぎの涼しさ
ごろごろと雌猫は夢見る
かくも安っぽい幸せを嫉む

Catherine Monce (PACA, France)
カトリーヌ・モンズ (PACA フランス)

Nuit de pleine lune
dans le furtif d'un bosquet
croiser un renard
et toute ma vie rêver
que je suis le Petit Prince

満月の
夜ひそかな木立で
きつねと出会う
一生夢見る
自分は星の王子様

Nicole Gremion (PACA, France)
ニコル・グルミオン (PACA、フランス)

Dans le champ herbu
le mugissement du vent
un coup de fusil
là où gambade un lapin
sur ma photo de la veille

草高き
野に風吹きて
銃声一発
兎の奔るあたり
昨日の私の写真の中の

Brigitte Pellat (Languedoc, France)

ブリジット・ペラ（ラングドック地方、フランス）

Valse des flocons
sur le Massif des Ecrins –
près du lac gelé
une biche et son petit
s'abreuvent à même le ciel

小雪舞う
エクラン山岳、
凍結湖のそばで
鹿の母子が
水を飲む、空から直に

Sandrine Waronski (Île de France, France)

サンドリーヌ・ワロンスキー（イルドフランス地方、フランス）

3^{ème} Prix ex-aequo, avec 7 points :

第3席 (7点)

Dernier soir d'avril
l'ombre d'un papillon fou
emmure la source
le babil de mon enfant
je ne l'entendrai jamais

卯月の夜
狂った蝶の影が
閉じ込める
泉を、吾子の片言を、
もう聞くことがない

Hélène Duc (Île de France)

エレーヌ・デュック (イルドフランス、フランス)

Première sortie
sur le bord de la fenêtre
l'oisillon babille
et toi qui faisais pareil
tu commences à pérorer

初めてのおでかけ
窓のへりで
ひな鳥のさえずり
君もそうだった
今はもういっばしのおしゃべり

Monique Junchat (Bourgogne, France)

モニック・ジュンシャ (ブルゴーニュ地方、フランス)

Quelle peur soudaine
a chassé les geais criards
si tôt de leurs nids ?
à la fenêtre debout
je suis l'étoile filante

何が怖くて、
突然、カケスを
巣から追い出したのか？
窓際で、立っている
私は流れ星だ

Alhama Garcia (PACA, France)
アラマ・ガルシア (PACA、フランス)